Porównanie tłumaczeń Jana 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział Mu ― Filip: [Za] dwieście denarów chlebów nie wystarczy im, aby każdy trochę coś wziął. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Mu Filip za dwieście denarów chlebów nie wystarczy im aby każdy z nich trochę coś otrzymałby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Filip odpowiedział Mu: Chleba za dwieście denarów\* nie wystarczy, aby każdy z nich otrzymał choć trochę.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział mu Filip: (Za) dwieście denarów chleby nie wystarczają im, aby każdy małe [coś] wziął. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Mu Filip (za) dwieście denarów chlebów nie wystarczy im aby każdy (z) nich trochę coś otrzymałby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Filip odpowiedział: Dwieście denarów byłoby za mało, aby każdemu z nich dać choć po kawałku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Filip mu odpowiedział: Za dwieście groszy nie wystarczy dla nich chleba, choćby każdy z nich wziął *tylko* trochę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział mu Filip: Za dwieście groszy chleba nie dosyć im będzie, choćby każdy z nich mało co wziął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział mu Filip: Za dwieście groszy chleba nie dosyć im będzie, żeby każdy mało co wziął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział Mu Filip: Za dwieście denarów nie wystarczy chleba, aby każdy z nich mógł choć trochę otrzymać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział mu Filip: Za dwieście denarów nie wystarczy dla nich chleba, choćby każdy tylko odrobinę otrzymał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział Mu Filip: Za dwieście denarów nie wystarczy chleba, aby każdy mógł otrzymać choć trochę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Filip Mu odrzekł: „Chleba za dwieście denarów nie wystarczy, aby każdemu dać tylko kawałek”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Filip Mu odpowiedział: „Nawet za dwieście denarów nie wystarczy dla nich chleba, by każdy choć trochę otrzymał”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedział mu Filip: - I za dwieście denarów nie starczy dla nich, choćby każdy dostał tylko kawałek! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział Mu Filip: - Za dwieście denarów chleba nie starczy, aby każdy dostał choć trochę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів йому Пилип: Замало буде хліба за двісті динаріїв, щоб кожний щось трохи одержав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się dla odpowiedzi mu Filippos: Od dwustu denarów chleby nie wystarczają im aby każdy krótkie coś wziąłby. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiedział mu Filip: Nie wystarczą im chleby za dwieście denarów, choćby każdy wziął coś małego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Filip odpowiedział: "Połowa rocznych zarobków nie wystarczyłaby na chleb dla nich - każdy dostałby ledwie kęs!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Filip mu odpowiedział: ”Za dwieście denarów nie wystarczy dla nich chlebów, aby każdy otrzymał choć trochę”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nawet fortuna nie wystarczyłaby, aby każdy mógł dostać chociaż kawałek chleba—odrzekł Filip. |

1. 1) Dwieście denarów to ośmiomiesięczny dochód najemnego pracownika. [↑](#footnote-ref-2)